

SLAVKA POGRANOVA

University Lecturer (English Language Didactics)
Faculty of Psychology and Educational Sciences, University of Geneva

April 2023

CONTENTS

1. CURRICULUM VITAE.....	2
EDUCATION	2
EMPLOYMENT HISTORY.....	3
GRANTS AND AWARDS.....	5
RESEARCH NETWORKS AND COLLABORATIONS	5
RESEARCH PROJECT EXPERTISE.....	6
EDITORIAL BOARD	6
GROUPS, COUNCILS AND COMMITTEES.....	6
PROFESSIONAL MEMBERSHIPS	6
UNIVERSITY RESPONSIBILITIES.....	7
SUPERVISION OF FINAL YEAR DISSERTATIONS AND INDEPENDENT PROJECTS	8
COMMUNITY ENGAGEMENT.....	9
LANGUAGE SKILLS AND OVERSEAS STUDY	10
2. CONFERENCES	10
PARTICIPATION AS GUEST SPEAKER	10
PARTICIPATION IN SCIENTIFIC CONFERENCES.....	11
ORGANISATION OF SYMPOSIA	14
3. PUBLICATIONS.....	14
MAJOR PUBLICATIONS	14
BOOKS, ACADEMIC PUBLICATIONS AND WRITING	14
CONTRIBUTIONS TO SCIENTIFIC PUBLICATIONS (BOOK CHAPTERS).....	15
CONTRIBUTIONS TO SCIENTIFIC JOURNALS	15
CONTRIBUTIONS TO PROFESSIONAL JOURNALS (PEER REVIEWED).....	16
CONTRIBUTIONS TO PEDAGOGICAL JOURNALS.....	17
PEDAGOGICAL MATERIAL.....	17

1. CURRICULUM VITAE

Name Slavka POGRANOVA
 Job title University lecturer, Faculty of Psychology and Educational Sciences, Department of Educational Sciences, University of Geneva

Contact details
 - work address Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation (FPSE), Pavillon Mail (bureau 126), Bd du Pont d'Arve 40, CH-1211 Genève 4
 - email Slavka.Pogranova@unige.ch
 - web Groupe de recherche et d'analyse des langues enseignées en contexte plurilingue (GRALE) led by Prof. Sandrine Aeby Daghé
<https://www.unige.ch/fapse/grafe/membres/slavka-pogranova/>

EDUCATION

UNIVERSITY STUDIES

2015 - 2019 **PhD in Educational Sciences**
 Faculty of Psychology and Educational Sciences, University of Geneva
 Thesis title: *Les pratiques des enseignants en formation initiale: l'enseignement des savoirs, les gestes didactiques et l'alternance des langues en classe d'allemand et d'anglais à l'école primaire*. Examiners: Prof. Joaquim Dolz (director, FPSE), Prof. Bernard Schneuwly (FPSE), Prof. Mirjam Egli Cuenat ([Fachhochschule Nordwestschweiz](#)), Prof. Ingo Thonhauser ([Haute école pédagogique Lausanne](#)), Holli Schaubert ([Institut universitaire de formation des enseignants](#)).

2015 - 2017 **Master of Advanced Studies (MAS) in Educational Sciences**
Theory, Practice and Designs for Teacher Training.
 Universities of Geneva, Lausanne and Fribourg.

2006 - 2008 **Postgraduate Certificate in Education (PGCE) in Modern Languages - German, French**
 Qualified teacher status for secondary schools.
 University of Nottingham, UK.

2002 - 2003 **Diplôme des Études Approfondies (DEA) - Master's degree**
 Modern and contemporary Germanic studies, specialising in German (German linguistics, grammar, literature, politics and civilisation)
 Sorbonne Nouvelle University (Paris III), Paris.

2001 - 2002 **Maîtrise in Foreign Languages, Literature and Civilisations**
 (equivalent to BA Honours degree) specialising in German (German linguistics, grammar, literature, politics and civilisation)
 Sorbonne Nouvelle University (Paris III), Paris.

1999 - 2001 **Licence in Foreign Languages, Literature and Civilisations**
 (equivalent to BA Ordinary degree) specialising in German (German linguistics, grammar, literature, politics and civilisation)
 Charles de Gaulle University (Lille III), Lille.

EMPLOYMENT HISTORY

UNIVERSITY POST

Since 2022 **University lecturer (English Language Didactics)**, FPSE, SSED (100 %), Faculty of Psychology and Educational Sciences, Department of Educational Sciences, University of Geneva.

Principal research interests:

- Teaching and learning of foreign languages (English/German)
- Integrated language teaching, pluralistic approaches, plurilingualism
- Translanguaging, code-switching
- Teaching of spoken language, teachers' educational gestures
- Differentiation, dyslexic and allophone pupils
- Digital education and foreign languages

UNIVERSITY AND TERTIARY SECTOR TEACHING (REGULAR COURSES)

BACHELOR'S DEGREE

- Since 2022 **English Language Didactics**, University of Geneva: course taught as part of *Didactiques disciplinaires II* of the Bachelor (*Baccalauréat universitaire*) in Educational Sciences for primary education; 120 hrs, 100 students (3 credits), participation in the conception of the module *Didactiques disciplinaires II*.
- 2011 - 2022 **German Language Didactics**, University of Geneva: course taught as part of *Didactiques disciplinaires I* of the Bachelor (*Baccalauréat universitaire*) in Educational Sciences for primary education; joint course leader (taught with B. Brauchli), 60 hrs, 100 students (3 credits), participation in the conception of the module *Didactiques disciplinaires I*.
- 2015 - 2016 **English Language Didactics**, Pädagogische Hochschule PH Bern (Swiss teacher training college): initial training course for teachers of English at lower secondary level, covering research leave for Brigitte Reber.
- 2015 - 2016 **Assessment of Foreign Languages**, Pädagogische Hochschule PH Bern: initial training course for teachers of English at lower secondary level, covering research leave for Brigitte Reber.
- 2013 - 2015 **German Language Didactics**, Haute école pédagogique du Valais (Swiss teacher training college): initial training course for teachers at primary level.
- 2013 - 2015 **English Language Didactics**, Haute école pédagogique du Valais: initial training course for teachers at primary level.
- 2013 - 2015 **Didactics of Plurilingualism**, Haute école pédagogique du Valais: initial training course for teachers at primary level.
- 2013 - 2015 **Practice Analysis Seminar** (*Séminaire d'analyse des pratiques*), Haute école pédagogique du Valais: initial training course for teachers at primary level.
- 2012 - 2013 **Professional Practice Analysis and Consolidation Seminar** (*Séminaire d'analyse et de régulation des pratiques professionnelles (SARP)*), University of Geneva: Professional Integration and Development module for students training to teach at

preschool and primary level (*Certificat complémentaire en enseignement aux degrés préscolaire et primaire (CCEP)*); joint course leader (taught with A. Perréard Vité).

MASTER'S DEGREE

Since 2022 **Preparation for Master's degree final dissertation - AISE**, University of Geneva, course taught as part of the Master's degree in Educational Sciences - Analysis and Intervention in Educational Systems (*Analyse et intervention dans les systèmes éducatifs (AISE)*), 30 hrs, 3 credits.

UNIVERSITY TEACHING (SINGLE COURSES)

Since 2022 **Teaching languages in classes (ordinary schools, special education)**, University of Geneva, 10 hrs, 6 credits.

2013 **Didactics of Plurilingualism**, University of Geneva: module for students training to teach at preschool and primary level (*Certificat complémentaire en enseignement aux degrés préscolaire et primaire (CCEP)*); subject area - Further Study in Didactics and Educational Sciences; Module B Foreign Languages, Arts and Physical Education.

OTHER TEACHING AT TERTIARY LEVEL

2005 - 2006 **English language teacher**, International Language Centre - International House IH, Paris, accredited by University of Cambridge ESOL (English for Speakers of Other Languages): classes in general English and English for business (accountancy, law, marketing etc.).

PRIMARY AND SECONDARY SCHOOL TEACHING

2011 **German and English teacher, Bex, Switzerland**
classes at primary and lower secondary level
Bex Primary and Secondary School, canton of Vaud, Switzerland.

2011 **German and English teacher, Bussigny, Switzerland**
(6-month maternity cover)
classes at lower secondary level preparing for secondary school certificate (*Certificat d'études secondaires*)
Bussigny-sur-Lausanne Primary and Secondary School, canton of Vaud.

2010 **German and English teacher, Villars-sur-Ollon, Switzerland**
classes in the international and French departments at secondary level
- preparation for International Baccalaureate in German
- preparation for English diploma (*Diplôme National du Brevet*)
École internationale Beau Soleil, Villars-sur-Ollon, canton of Vaud.

2008 - 2009 **German and French teacher, Perth, UK**
classes at elementary, primary and secondary level
- preparation for Standard Grade examinations
- preparation for Higher examination in German
- preparation for Higher examination in French
- form tutor responsibilities (secondary level)
Kilgraston School (private, part of Sacred Heart Network), Perth, Scotland.

2007 - 2008 **Trainee German and French teacher, Nottingham, UK**
 classes at secondary level
 - preparation for International Baccalaureate in German
 - preparation for International Baccalaureate in French
 Fernwood (Comprehensive) School and South Wolds Language College, Nottingham.

MANAGEMENT OF ACADEMIC TEACHING AND COORDINATION RESPONSIBILITIES

2013 - 2015 **Head of Languages Department**, Haute école pédagogique du Valais (Swiss teacher training college)
 Management of a team of language teachers, coordination of modules and courses, elaboration of the college's language teaching directives (bilingual curriculum), coordination of a team of teachers organising in-service teacher training, responsibility for language examinations (validation of certifications and diplomas).

2013 - 2015 **Leader of teacher training school placement**, Haute école pédagogique du Valais
 Design and organisation of the placement, presentation of the placement to students and college trainers, communication with supervising teachers, supervision of students on placement, administrative tasks.

2008 - 2009 **Head of German Department**, Kilgraston School, Perth, Scotland
 Design and coordination of classes, organisation of activities.

OTHER RESPONSIBILITIES

Since 2011 **Supervision of students on school placement** as part of training to teach at preschool and primary level (*Certificat complémentaire en enseignement aux degrés préscolaire et primaire (CCEP)*); subject area - Professional Integration and Development; 8-week school placement, shadow school placement, 3-week school placement, 4-week school placement.

GRANTS AND AWARDS

2021 - 2022 Awarded **Mentorat Relève** (mentoring for female researchers and doctoral students), University of Geneva.

2018 - 2019 Awarded **Subside Tremplin** (funding to allow female researchers and doctoral students to undertake research), amount: 27,000 CHF, University of Geneva.

2006 - 2008 **UK government grant**
 Funding towards Postgraduate Certificate in Education (PGCE), amount: 9,000 GBP, University of Nottingham.

RESEARCH NETWORKS AND COLLABORATIONS

RESEARCH LEADERSHIP

2022 - 2023 **Plurilinguisme dans les manuels d'allemand et d'anglais en Suisse romande**. Joint leadership: E. Waltermann, IUFE, University of Geneva.

2022 - 2023 **Translanguaging as a pedagogical resource in education**. Joint leadership: H. Schaubert, IUFE, University of Geneva.

RESEARCH PARTNERSHIPS

- Since 2022 **Participation in scientific and academic meetings** of Groupe de recherche et d'analyse des langues enseignées en contexte plurilingue (GRALE) under the leadership of Prof. Sandrine Aeby Daghé.
- 2020 - 2022 **Projet FORENDIF** (Formation des enseignants en didactique du français). **Circulation des savoirs, classes ordinaires et systèmes auxiliaires.** Led by: Prof. J. Dolz. In collaboration with C. Tobola (HEP VS), D. Boër, A. Mermoud, C. Hardmeyer, A. Coppola, G. Sales Cordeiro, M. Surian (HEP Vaud), E. Oger (Louvain La Neuve University, Belgium) and F. Biao (University of Quebec, Canada).
- 2014 - 2016 **Une bonne leçon de langues.** Led by: Prof. D. Elmiger. In collaboration with B. Brauchli, University of Geneva.

RESEARCH PROJECT EXPERTISE

SCIENTIFIC COMMITTEES

- 2023 Member of the Scientific Committee for the 6th International Conference (Association pour des recherches comparatistes en didactique (ARCD), Les didactiques face à l'évolution des curriculums - Savoir(s) et pratiques pour entrer dans la complexité du monde), Young Researchers' Day, 27 June 2023, University of Geneva, <https://arcd2023.sciencesconf.org>
- 2022 Member of the Scientific Committee for the 6th International Conference (Association pour des recherches comparatistes en didactique (ARCD), Les didactiques face à l'évolution des curriculums - Savoir(s) et pratiques pour entrer dans la complexité du monde), 28-30 June 2023, University of Geneva, <https://arcd2023.sciencesconf.org>
- 2021 Member of the Scientific Committee for the [5th AUPTIC.éducation International Conference](#) (Association pour l'utilisation pédagogique des technologies de l'information et de la communication en éducation)

EDITORIAL BOARD

- Since 2021 Swiss Journal of Educational Research (Revue suisse des Sciences de l'éducation)

GROUPS, COUNCILS AND COMMITTEES

- Since 2020 Member of working group *Formation des enseignant-e-s de langues étrangères* of Association en didactique des langues étrangères en Suisse (ADLES).
- 2012 - 2014 Member of *Réseau de formateurs romands pour l'allemand*; contribution to the preparation of training in use of German textbooks *Der grüne Max*.

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

- ADLES Association en didactique des langues étrangères en Suisse
- APEPS Association pour la Promotion de l'Enseignement Plurilingue en Suisse
- SSRE Société suisse pour la recherche en éducation
- ACEDLE Association des chercheurs et des enseignants didacticiens des langues étrangères
- AIRDF Association Internationale pour la Recherche en Didactique du Français
- AECSE Association des enseignants et chercheurs en Sciences de l'Éducation

ADEB	Association pour le développement de l'enseignement bi-plurilingue
VALS-ASLA	Association Suisse de Linguistique Appliquée
SSFE	Société suisse pour la formation des enseignantes et des enseignants
Babylonia	Association Babylonia Suisse

UNIVERSITY RESPONSIBILITIES

UNIVERSITY BODIES

Member	Academic monitoring group for the <i>Maîtrise universitaire en enseignement spécialisé</i> (MESP) (Master's Degree in Special Education) since 2022, assessment of dossiers, interviews, reports (in collaboration with V. Bacquelé, Michaela Munoz/Chlostova).
Committee	Representative of the Corps des collaborateurs de l'enseignement et de la recherche (CCER – body protecting rights of middle-ranking university staff) on the committee to renew first teaching terms, 2020 - 2022.
Committee	Representative of the CCER on the appointments board called by Prof. Olivier Maulini, 23 March 2021.
CCER delegation	Representative of the CCER as part of the process to create a post for professor, associate professor or assistant professor in the field of Diversity, Cultures and Migrations in Education Training, from 1 August 2020.
Committee	Representative of the CCER as part of the process to create a post for associate and/or assistant professor in the field of Specialist Early Childhood Education, from 1 February 2020.
CCER delegation	Representative of the CCER as part of the process to create a post for professor, associate professor or assistant professor in the field of Intercultural Dimensions in Education and Training, 22 January 2019.
Member	Academic monitoring group responsible for interviews as part of the admissions process for primary school teacher training (<i>Formation en enseignement primaire (FEP)</i>): reading applications, student interviews, writing admissions reports (2017 - 2018) (with M. Charmillot).
Committee	Representative of the CCER on the faculty's standing committee: Facilities committee (2017 - 2018).
Committee	Representative of the CCER as part of the appointment process for the post of associate or assistant professor on the tenure track in the field of Comparative Didactics, May 2017.
CCER delegation	Representative of the CCER as part of the appointment process for the post of professor in the field of Adult Training and Job Analysis, November 2016.
Member	Association du corps des collaborateurs de l'enseignement et de la recherche en sciences de l'éducation (ACERSE - representative staff body), Department of Educational Sciences.

SUPERVISION OF FINAL YEAR DISSERTATIONS AND INDEPENDENT PROJECTS

SUPERVISION OF RESEARCH WORK (MASTER'S DEGREE)

- Spiegel Lord, E. *Teaching English* (working title). Dissertation for Master's degree in Educational Sciences - Analysis and Intervention in Educational Systems (*Analyse et intervention dans les systèmes éducatifs (AISE)*), co-supervision with S. Aeby Daghe, University of Geneva, 2021 - 2023.
- Grange, M. *Éveil aux langues perçu par des enseignants valaisans du cycle 1*. Haute école pédagogique du Valais (Swiss teacher training college), Saint Maurice, 2014 - 2015.

SUPERVISION OF FINAL YEAR DISSERTATIONS

- Montano Contreras, Y. & Fuentes Espana, A. *Comment gérer l'allophonie dans un groupe classe* (working title). Faculty of Psychology and Educational Sciences, University of Geneva, 2022 - 2023.
- Buttol, L. & Törner, F. *Vers un enseignement de l'allemand qui fasse sens auprès des élèves : quelles place à la culture dans les représentations des élèves ?* Faculty of Psychology and Educational Sciences, University of Geneva, 2021 - 2022.
- Augsburger, S. *Enseignement de l'allemand au primaire: la peur de s'exprimer et d'enseigner en langue cible*. Faculty of Psychology and Educational Sciences, University of Geneva, 2019 - 2020.
- Sabbe, A. *Sensibilisation à l'allemand dès le cycle élémentaire*. Faculty of Psychology and Educational Sciences, University of Geneva, 2019 - 2020.
- Jegge, O. *L'enseignement du vocabulaire*. Faculty of Psychology and Educational Sciences, University of Geneva, 2018 - 2019.
- Correa, C. *Enseigner les langues étrangères en gardant l'esprit ludique*. Faculty of Psychology and Educational Sciences, University of Geneva, 2018 - 2019.
- Le Thi Kim, L. *Les représentations du plurilinguisme et de l'éducation à la diversité plurilingue perçus par des enseignants genevois et québécois*. Faculty of Psychology and Educational Sciences, University of Geneva, 2017 - 2018.
- Schuler, F. & Radiguet, G. *Plurilinguisme et éveil aux langues à l'école primaire*. Faculty of Psychology and Educational Sciences, University of Geneva, 2015 - 2016.

SUPERVISION OF INDEPENDENT PROJECTS (MAÎTRISE DE L'ENSEIGNEMENT SPÉCIALISÉ)

- Sturiale, C. A. *Sensibilisation à l'allemand au cycle 1: Guten Tag, sagen alle Kinder*. Institut universitaire de formation des enseignants (IUFÉ), University of Geneva, 2020 - 2021.
- Farriol, D. *Sensibilisation à l'allemand au cycle 1: Der Wolf, der seine Farbe ändern wollte*. IUFÉ, University of Geneva, 2020 - 2021.
- Cabot, Ch. *Sensibilisation aux langues dans un centre médico-pédagogique pour petits*. IUFÉ, University of Geneva, 2013 - 2014.

DISSERTATION EXAMINER

- Di Munno, A.L. & Boss, N. *Utilisation du jeu dans l'enseignement des mathématiques au primaire : comparaison Genève et Winterthur*. Faculty of Psychology and Educational Sciences, University of Geneva, 2022.
- Buchs, A. *Langue française ou langue commune: l'intégration des élèves allophones dans le contexte scolaire genevois*. Faculty of Psychology and Educational Sciences, University of Geneva, 2019.
- Ivacic, C. *Pratique de l'enseignement de l'oral en classe élémentaire pour encourager la prise de parole de tous les élèves*. Faculty of Psychology and Educational Sciences, University of Geneva, 2018.
- Pintos Dias, S. *Qu'est-ce qu'EOLE offre et apporte aux élèves?* Faculty of Psychology and Educational Sciences, University of Geneva, 2018.
- Dumont, C. *Comparaison de l'enseignement de la langue anglaise dans le contexte scolaire et extrascolaire: objectifs, contraintes et pratiques*. Faculty of Psychology and Educational Sciences, University of Geneva, 2016.
- Toscanini Tavernier, V. *Sensibilisation à l'allemand au cycle élémentaire*. Faculty of Psychology and Educational Sciences, University of Geneva, 2016.

COMMUNITY ENGAGEMENT

TRAINING

- Professional development for teachers: *Vivre et faire vivre l'allemand*, with V. Sulser, Geisendorf Training Centre, 14 October 2020.
- Professional development for teachers: *Plurilinguisme au cycle 1*, Geisendorf Training Centre, 8 March 2017.
- Co-organisation of teacher professional development days: *Der grüne Max* and *MORE! 7e* German/English textbooks for future primary teachers in the canton of Valais, Switzerland, 2012 - 2014.
- Professional development for teachers: *Plurilingual approaches in English coursebooks*, Geneva, February 2013.

LANGUAGE EXAMINATIONS

External examiner - Expert (language examinations)

Oral examinations - board to assess the professional language skills of prospective English teachers (primary level) at the Pädagogische Hochschule, Fachhochschule Nordwestschweiz (PH FHNW), 10 - 14 January 2022, Brugg-Windisch.

Assessor of oral and written skills of prospective English teachers (primary level) at the PH FHNW, part of examination - online, January - February 2022.

COLLABORATION (EDUCATIONAL COORDINATORS)

- SEFOD Education Training and Development Service: *Les gestes du formateur dans le rapport à la prescription*. 'Focus day' (*Journée de réflexion*) for the university's primary education trainers (*Formation en enseignement primaire (FEP)*) and education coordinators (SEFOD) network, Geisendorf Training Centre, 29 January 2019.

- SEFOD *Le formateur et ses gestes d'accompagnateur. 'Focus session' (demi-journée de réflexion)* between the university's primary education trainers (FEP) and education coordinators (SEFOD), Geisendorf Training Centre, 28 May 2018.
- SEFOD *Les postures de l'enseignant dans la classe: quels gestes professionnels? 'Focus session' (demi-journée de réflexion)* between the university's primary education trainers (FEP) and education coordinators (SEFOD), Geisendorf Training Centre, 6 November 2017.
- SEFOD *De la formation à la profession: entre cohérence et spécificité dans l'accompagnement.* Day of joint working between the university's primary education trainers (FEP) and education coordinators (SEFOD), Geisendorf Training Centre, 30 May 2016.

BOARD OF EXAMINERS

- Examiner Board of examiners for oral examination, *Didactique de l'anglais*, Bachelor (*Baccalauréat universitaire*) in Educational Sciences for primary education, 2011 - 2018.
- Examiner Board of examiners for oral examination, *Didactique du plurilinguisme, Certificat complémentaire en enseignement aux degrés préscolaire et primaire*, 2013.

LANGUAGE SKILLS AND OVERSEAS STUDY

- German **Goethe-Zertifikat C2 (Grosses deutsches Sprachdiplom)**
Goethe Institute, Göttingen, July 2013
- French **DALF C2 (Diplôme approfondi de langue française)**
University of Perpignan, France, August 2010
- English **IELTS (International English language testing system), C1**
British Council, Paris, February 2007
- English **Diploma of Advanced English, C1**
Wall Street Institute, Paris, February 2005
- English **CELTA (Certificate in English Language Teaching to Adults)**
International Language Centre - International House IH, Paris, October 2005
- English **English language study trip**
Muswell Hill College, London, 2004 – 2005

2. CONFERENCES

PARTICIPATION AS GUEST SPEAKER

7. **Chair of a session at AUPTIC.éducation**, international conference organised by Association pour l'utilisation pédagogique des technologies de l'information et de la communication en éducation (AUPTIC), Haute école pédagogique du Valais and Haute école de gestion du Valais (Swiss teacher training college and business school), 19 November 2021.
6. **Translanguaging en classe.** Paper at seminar: *Langues d'origine et langues d'enseignement: passages et frontières*, organised by Groupe de recherche pour l'analyse du français enseigné (GRAFE), 11 February 2021.

5. **Enseigner le débat à l'oral et faire évoluer les représentations des élèves sur le genre. Impact d'un nouveau dispositif didactique au primaire.** Discussant of doctoral thesis (in progress) by Anthony Coppola. Study day for GRAFE PhD students, Geneva, 13 December 2019.
4. **Pratiques langagières des enseignants en classe.** Paper at study day for Études doctorales en sciences de l'éducation (EDSE): *Les genres oraux scientifiques: présenter, discuter et défendre son travail de thèse*, University of Geneva, 20 September 2019.
3. **Les pratiques des enseignants en formation initiale: la construction des savoirs, les gestes didactiques et l'alternance des langues dans les cours d'allemand et d'anglais à l'école primaire.** *Subsides Tremplin* (funding award) prize-giving by the rector of the University of Geneva, presentation of research in 180 seconds, Geneva, 18 June 2019.
2. **Translanguaging et objets enseignés à l'école primaire.** Presentation of thesis at H. Schaubert and D. Elmiger research seminar, to 2nd year secondary teaching students (German and English), Institut universitaire de formation des enseignants (IUFÉ), 11 December 2017.
1. **Bonne leçon de langues avec un regard particulier sur la différenciation.** Presentation of research results at professional development day for secondary teachers supervising student placements; seminar led by C. Forel, IUFÉ, 8 November 2016.

PARTICIPATION IN SCIENTIFIC CONFERENCES

2022

27. **Variations and models of plurilingualism in textbooks for teaching foreign languages in French-speaking Switzerland (*Déclinaisons et modèles du plurilinguisme dans les manuels d'enseignement de langues étrangères en Suisse Romande*).** Paper (with E. Waltermann) at international conference: *Transmission de modèles et d'idéaux à travers le manuel scolaire*. University of Lorraine, 1 - 2 December 2022.
26. **Towards hybrid learning methods in the initial training of teachers at primary level: between digital pedagogy skills and active learning (*Vers des dispositifs d'apprentissage hybrides en formation initiale des enseignant-e-s du degré primaire: entre compétences pédagonumériques et apprentissage actif*).** Paper (with C. Ramillon and A. Torregrosa). *Les technologies au service du pédagogique: quelle nouvelle normalité ?* international conference, organised by L'Association pour l'utilisation pédagogique des technologies de l'information et de la communication en éducation (AUPTIC), Haute école Albert Jacquard, Namur and remotely, 18 November 2022.
25. **Research results in French didactics that are being exported. Points of view on language didactics (*Des résultats de recherche en didactique du français qui s'exportent. Points de vue de la didactique des langues*)** (with S. Aeby Daghe and M. Almgren). Research in French didactics: our results in question(s). (*Les recherches en didactique du français: nos résultats en question(s)*.) 15th AIRDF conference, Louvain-la-Neuve, 23 - 25 May 2022.

2021

24. **La plateforme numérique, les compétences des élèves et l'apprentissage de l'allemand.** Paper (with C. Ramillon). *Accompagner la transformation du monde éducatif pour définir la formation de demain: comment réinventer l'espace d'apprentissage?* international conference organised by Association pour l'utilisation pédagogique des technologies de l'information et de la communication en éducation (AUPTIC), Haute école pédagogique du Valais and Haute école de gestion du Valais, 17 - 19 November 2021.
23. **Translanguaging as a Pedagogical Resource in Primary and Higher Education.** Paper (with H. Schaubert). *Beyond Multilingualism - Translanguaging in Education*, international conference

organised by the Institute for Educational Sciences, University of Basel in cooperation with the Schaffhausen University of Teacher Education, Basel, FHNW-Campus, 8 - 9 November 2021.

22. **S'il te plaît, aide-moi à me corriger ou comment les obstacles, la régulation et l'alternance des langues participent à l'apprentissage d'une nouvelle langue?** Paper at the symposium *Pratiques didactiques et régulation d'obstacles* as part of the 7th Rencontre internationale de l'interactionisme socio-discursif (ISD): *Le langage comme activité: recherches et pratiques didactiques dans un monde multilingue*, Donostia - San Sebastian, 5 - 7 July 2021.
21. **Quelle place pour le plurilinguisme dans les manuels d'enseignement de langues étrangères en Suisse Romande?** Paper (with E. Waltermann) at the international study days *Rencontre de chercheurs en plurilinguisme: circulation internationale des idées*, Bordeaux Montaigne University, 18 - 19 May 2021.
20. **Pratiques bilingues de futurs enseignants de langue: alternance des langues (translanguaging) et gestes didactiques au service de la construction des savoirs.** Bilingual (French and English) paper at Centre Canadien d'études et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique (CCERBAL) international conference: *Le bilinguisme et au-delà: Faire avancer la réflexion sur les pédagogies, les politiques et les pratiques*, University of Ottawa, Canada, 29 April - 1 May 2021.
- 2020
19. **La construction des savoirs dans la discipline langues étrangères.** Paper presented as part of the symposium *Les savoirs et les interactions en didactique des langues*, Congrès de la Société suisse pour la recherche en éducation (SSRE) et de la Société suisse pour la formation des enseignantes et des enseignants (SSFE): *Les savoirs au carrefour de la recherche, des pratiques et de la formation*, Haute école pédagogique BEJUNE, Switzerland, (double symposium with contributions from C. Tobola, A. Mermoud, D. Boer, R. Gagnon, V. Michelet, S. Richard, A. Paccolat, A. Monnier, C. Hardmeyer, J. Dolz), 31 August - 2 September 2020.
- 2019
18. **Pratiques des enseignants en formation en classe de langue étrangère: les gestes didactiques et l'alternance des langues au service de la construction des savoirs.** Paper at the conference of the *Langage et communication: enjeux et impacts sociétaux* network, Campus Biotech, Geneva, 3 - 4 September 2019.
17. **Pratiques hétérogènes des enseignants.** Thesis presented as part of the pre-conference: *Pré-conférence de la recherche et résultats hétérogènes - stratégies pour son propre travail de recherche*, Congrès de la Société suisse pour la recherche en éducation (SSRE) et de la Société suisse pour la formation des enseignantes et des enseignants (SSFE), University of Basel, 27 - 29 June 2019.
- 2018
16. **Pour une continuité et une cohérence dans l'enseignement des langues: quelle prise en compte d'une approche intégrée des langues dans les moyens d'enseignement d'allemand/anglais à l'école obligatoire en Suisse romande.** Paper (with B. Brauchli, B. Gerber, Ch. Erard). Convegno Plurilinguismo, *La formation en langues étrangères dans les degrés scolaires. Quelle cohérence didactique verticale et horizontale? Quelle collaboration? Exemples, projets et modèles dans les écoles en Suisse*, Locarno, 8 - 9 November 2018.
15. **Impacts de la recherche sur les enjeux sociétaux et politiques éducatives.** Thesis presented as part of the pre-conference: *La recherche en éducation et la politique en éducation*, Congrès de la Société suisse pour la recherche en éducation (SSRE) et de la Société suisse pour la formation des enseignantes et des enseignants (SSFE), University of Zurich, 27 - 29 June 2018.
14. **Translanguaging: une prise en compte du plurilinguisme en éducation.** Paper at the 3rd Rencontres du Réseau International Education et Diversité (RIED): *Communautés éducatives: formation et pratiques en contexte de diversité*, University of Geneva, 18 - 20 June 2018.

- 2017
13. **Translanguaging in a foreign language classroom: usage and functions.** Bilingual (French and English) paper at Centre canadien d'études et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique (CCERBAL) international conference: *Translanguaging: Opportunités et défis dans un monde globalisé*, University of Ottawa, Canada, 3 - 4 May 2018.
 12. **Translanguaging: une pédagogie innovante dans l'enseignement des langues étrangères.** Paper at the international conference *Innovation et recherche: métamorphose de la formation enseignante?*, Haute école pédagogique Vaud, Lausanne, 15 - 16 February 2018.
 11. **Translanguaging et objets enseignés à l'école primaire.** Thesis presented at GRAFE thesis presentation day, University of Geneva, 8 December 2017.
 10. **Représentations des langues chez les enseignants stagiaires.** Paper at international conference: *L'image des langues: 20 ans après*, Institut de langue et civilisation françaises, University of Neuchâtel, 10 - 11 November 2017.
 9. **Alternance des langues à l'école primaire.** Paper on the second day of the thematic network *Langage et Communication*, University of Geneva, 14 September 2017.
 8. **Alternance des langues dans un cours de langue étrangère: les temps de l'éducation et de la formation?** Thesis presented as part of the pre-conference for young researchers: *Communiquer sa recherche avec concision*, Congrès de la Société suisse pour la recherche en éducation: *Les temps de l'éducation et de la formation*, Fribourg, 26 - 28 June 2017.
 7. **Alternance des langues dans un cours de langue étrangère: les temps de l'éducation et de la formation?** Paper at Congrès de la Société suisse pour la recherche en éducation: *Les temps de l'éducation et de la formation*, Fribourg, 26 - 28 June 2017.
 6. **La verbalisation dans l'enseignement des langues.** Paper at conference of Conseil académique des hautes écoles romandes en charge de la formation des enseignant-e-s (CAHR, research and development working group): *La verbalisation au coeur de l'enseignement et de la formation*, Haute école pédagogique Fribourg, 27 - 28 April 2017.
 5. **Verbaliser les apprentissages en formation: une mise en tension des contextes institutionnels.** Paper presented as part of the symposium *Les caractéristiques spécifiques des discours 'réflexifs'* (with S. Vanhulle, S. Cerf, A. Zurn, A.-F. Martinon, P. Chappuis, M. Mercolli) at conference of Conseil académique des hautes écoles romandes en charge de la formation des enseignant-e-s (CAHR, research and development working group): *La verbalisation au coeur de l'enseignement et de la formation*, Haute école pédagogique Fribourg, 27 - 28 April 2017.
- 2016
4. **Alternance des langues et les objets enseignés dans les cours d'allemand et d'anglais à l'école primaire.** Paper at doctoral students day of the thematic network *Langage et Communication*, University of Geneva, 15 September 2016.
 3. **Différenciation et adaptabilité du discours en classe de langue.** Paper (with B. Brauchli). Thematic conference of Association suisse de linguistique appliquée (VALS-ASLA): *Processus de différenciation: des pratiques langagières à leur interprétation sociale*, University of Geneva, 21 January 2016.
- 2015
2. **Enseignement et apprentissage créatifs: analyse de cas en classe de langue.** Paper at conference of Conseil académique des hautes écoles pédagogiques en charge de la formation des enseignant-e-s (CAHR): *Exercices, problèmes, situations et tâches comme lieux de rencontre*, University of Geneva, 25 April 2015.
- 2014

1. **Enseignement des langues étrangères à l'école primaire.** Paper at *Convegno sul plurilinguismo*, meeting-conference organised by Association pour la promotion du plurilinguisme APEPS, Haute école pédagogique des Grisons, du Tessin et du Valais, Brigue, 24 November 2014.

ORGANISATION OF SYMPOSIA

2022

Usage des technologies numériques dans l'enseignement-apprentissage des langues visant l'engagement des élèves et développant leurs compétences. Organisation and facilitation of symposium (with C. Ramillon) as part of the International Conference - Actualité de la Recherche en Education et en Formation (AREF), with papers by C. Ducrey Evéquo, V. Michelet, E. Borloz, C. Clavier, K. Marx, A. Théoduloz, E. Ziehli and C. Ramillon, University of Lausanne, 13 - 15 September 2022.

2021

Pratiques didactiques et régulation d'obstacles. Organisation and facilitation of symposium (with D. Boër) as part of the 7th Rencontre internationale de l'interactionisme socio-discursif (ISD): *Le langage comme activité: recherches et pratiques didactiques dans un monde multilingue*, with papers by J. Dolz, A. Mermoud, D. Boer, C. Hardmeyer and C. Tobola, Donostia - San Sebastian, 5 - 7 July 2021.

2015

Enseignement et apprentissage créatifs: analyse de cas en classe de langue. Organisation and facilitation of symposium as part of the conference of Conseil académique des hautes écoles pédagogiques en charge de la formation des enseignant-e-s (CAHR): *Exercices, problèmes, situations et tâches comme lieux de rencontre*, with presentations by I. Capron Puozzo, Z. Moody and S. Coppey Grange, University of Geneva, 25 April 2015.

2015

Co-organisation of **Symposium international de langues**, HES-SO, Sierre, 3 May 2015.

3. PUBLICATIONS

MAJOR PUBLICATIONS

POGRANOVA, S. (2020): *Les pratiques des enseignants en formation initiale: la construction des savoirs, les gestes didactiques et l'alternance des langues en classe d'allemand et d'anglais à l'école primaire*. Berlin: Peter Lang. [preface J. Dolz]. 340 pages.
<https://www.peterlang.com/document/1111520>

BOOKS, ACADEMIC PUBLICATIONS AND WRITING

6. POGRANOVA, S. (2020): *Les pratiques des enseignants en formation initiale: la construction des savoirs, les gestes didactiques et l'alternance des langues en classe d'allemand et d'anglais à l'école primaire*. Berlin: Peter Lang. [preface J. Dolz]. 340 pages.
<https://www.peterlang.com/document/1111520>
5. POGRANOVA, S. (2019): *Les pratiques des enseignants en formation initiale: la construction des savoirs, les gestes didactiques et l'alternance des langues en classe d'allemand et d'anglais à l'école primaire*. Doctorate in Educational Sciences, University of Geneva, 753 pages.
<https://archive-ouverte.unige.ch/unige:127889>
4. POGRANOVA, S. (2017). *Les objets enseignés dans les cours d'allemand et d'anglais à l'école primaire*. Dissertation for Master of Advanced Studies (MAS): Theory, Practice and Designs for Teacher Training. Universities of Geneva, Lausanne, Fribourg. Unpublished. 134 pages.

3. POGRANOVA, S. (2008). *Understanding teaching and learning modern languages in schools*. Final dissertation (part of continuous assessment). Postgraduate Certificate in Education in Modern Languages (PGCE). French, German. University of Nottingham. Unpublished. 100 pages.
2. POGRANOVA, S. (2003). *Le rôle de l'OSE dans le sauvetage des enfants en France de 1941 à 1944*. Dissertation for Diplôme des Études Approfondies (DEA) - Master's degree: Modern and contemporary Germanic studies. Sorbonne Nouvelle University, Paris III. Unpublished. 132 pages.
1. POGRANOVA, S. (2002). *Ernst Papanek und die Kinder von Montmorency*. Dissertation for Maîtrise in Languages, Literature and Foreign Civilisations, specialising in German. Sorbonne Nouvelle University, Paris III. Unpublished (with recommendation to publish). 112 pages.
 - Dissertation translated into French (translation by Inge Pénot-Eberhardt) by Service Archives et Histoire de l'Oeuvre de secours aux enfants (OSE), <https://www.ose-france.org/les-domaines-dactions/memoire/le-service-archive-et-histoire/>

CONTRIBUTIONS TO SCIENTIFIC PUBLICATIONS (BOOK CHAPTERS)

3. AEBY DAGHÉ, S. & POGRANOVA, S. (forthcoming) : Alternance des langues, gestes didactiques et mobilisation des compétences des élèves en classe d'allemand (L2) dans un contexte plurilingue. In M. Totozani & S. Tomc (Eds.). *Pluralité linguistique et culturelle : des gestes et des mots pour enseigner, apprendre et (inter)agir, Études de linguistique appliquée*.
2. POGRANOVA, S. & SCHAUBER, H. (forthcoming): Translanguaging, Plurilingualism and L3 Acquisition: implications for teaching and learning. In S. Dietrich-Grappin, B. Hufeisen & L. Wei. (Eds.). *Vers la compétence plurilingue: Translanguaging dans l'enseignement des langues tierces*. Peter Lang.
1. DALL'AGLIO, V. & POGRANOVA, S. (2022) : Translanguaging. In A. Geiger-Jaillet, M. Fonseca Favre, S. Vaissière & Y. Verney (dir.). *Abécédaire des gestes professionnels dans l'enseignement bi/plurilingue*. Paris : ADEB.
En ligne sur <http://www.adeb-asso.org/wp-content/uploads/2022/10/Translanguaging.pdf>

CONTRIBUTIONS TO SCIENTIFIC JOURNALS

9. POGRANOVA, S. (2022). Die Vorstellung der Praktikumslehrpersonen von einem guten Unterricht während des Schulpraktikums angehender Primarlehrerinnen und Primarlehrer in der Fachdidaktik Deutsch als Fremdsprache. *Disputationes Scientifcae*, 4, 47-68.
<http://disputationes.ku.sk/archiv/disputationes-scientifcae-universitatis-catholicae-in-ruzomberok-4-2022/>
8. RAMILLON, C., POGRANOVA, S. & TORREGROSA, A. (2022) : Créer une ingénierie d'urgence pour un enseignement à distance : expériences croisées de trois formatrices. *Raisons éducatives*, 26, 139-154. <https://www.cairn.info/revue-raisons-educatives-2022-1-page-139.htm>
7. GAY, P., POGRANOVA, S., MAUROUX, L., TRISCONI, E., RANKIN, E. & BEGUE-SHANKLAND, R. (2022) : Developing Students' Emotional Competencies in English Language Classes: Reciprocal Benefits and Practical Implications. *International Journal of Environmental Research and Public Health*, 19, 6469, 1-12. <https://www.mdpi.com/1660-4601/19/11/6469>
6. POGRANOVA, S. (2021) : La Didactique de l'allemand et de l'anglais: la formation initiale des enseignants primaires du canton de Genève. *Revue des HEP*, 28, 7-19.
<https://revuedeshep.ch/pdf/28/28-01-Pogranova.pdf>

5. POGRANOVA, S. & AEBY DAGHÉ, S. (2021): Pratiques et compétences langagières des enseignants en formation initiale en allemand et en français: quelles articulations possibles? In P. Boyer & M-Ch. Pollet (Eds.). *La Lettre de l'AIRDF*, 69, 30-33. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:156294>
4. TORREGROSA, A., AEBY DAGHÉ, S. & POGRANOVA, S. (2021): Produire une bande dessinée d'anglais: d'un support composite à la poursuite d'objectifs interdisciplinaires. In Ch. Ronveaux, P. Gourdet, E. Turgeon & D. Vrydaghs (Eds.). *La Lettre de l'AIRDF*, 68, 71-78. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:151876>
3. POGRANOVA, S. (2020). Translanguaging en classe. *Disputationes Scientifcae* 4, 72-89. http://disputationes.ku.sk/wp-content/uploads/2019/Dspt4_20_s_obalkou.pdf
2. POGRANOVA, S., BRAUCHLI, B. & ELMIGER, D. (2017). Représentations sociales de la réussite d'une leçon de langue. *Études en Didactique des Langues*, 28, 97-112. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:95008>
1. POGRANOVA, S. (2016). Les gestes de l'enseignant dans l'enseignement des langues. *Disputationes Scientifcae*, 16(4), 117-127. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:93566>

CONTRIBUTIONS TO PROFESSIONAL JOURNALS (PEER REVIEWED)

9. POGRANOVA, S. & RAMILLON, C. (2022). Activités plurilingues sur la plateforme numérique des manuels d'allemand *Der grüne Max* et *Junior*. *Babylonia Journal of Language Education*, 2, 54-59. <https://babylonia.online/index.php/babylonia/article/view/175>
8. POGRANOVA, S., WALTERMANN, E. & PERRIN, A.-C. (2021). Les pratiques des enseignants face aux élèves ayant des besoins particuliers. *Babylonia*, 2, 74-79. <https://babylonia.online/index.php/babylonia/article/view/66/78>
7. POGRANOVA, S. (2020). Le développement de l'autonomie de l'élève dans les manuels d'allemand (L2) du degré primaire en Suisse romande. *Formation et profession*, 28(3), 107-110. https://formation-profession.org/files/numeros/28/v28_n03_a211.pdf
6. POGRANOVA, S. & TORREGROSA, A. (2020). La bande dessinée entre texte et image, un outil didactique en langues et arts. *Babylonia*, 2, 98-103. <https://babylonia.online/index.php/babylonia/article/view/92/41>
5. BRAUCHLI, B., ELMIGER, D. & POGRANOVA, S. (2019). Quelle place pour la différenciation en classe de langue, dans les propos d'enseignant-e-s de l'école primaire ? *Babylonia* 1, 39-43. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:118564>
4. MERCOLLI, M., CERF, S. & POGRANOVA, S. (2017). Argumentation et dispositifs de formation des enseignants primaires. *Forum of foreign languages, politology and international relations*, 9(2), 79-85. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:103300>
3. POGRANOVA, S. (2016). Apprentissage des langues et créativité: production orale en classe d'anglais. *Language and Culture Journal*, 25-26, 131-135. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:93510>
2. POGRANOVA, S. (2016). Bewertung von fremdsprachlichen rezeptiven Fertigkeiten Lese- und Hörverstehen. *Forum cudzich jazykov: casopis pre jazykovu komunikaciu a vyučbu jazykov*, 2, 38-48. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:93563>

1. POGRANOVA, S. (2016). Activité plurilingue: Toto et sa little sorella. *Forum cudzich jazykov: casopis pre jazykovu komunikaciu a vyucbu jazykov*, 3, 67-77.
<https://archive-ouverte.unige.ch/unige:93565>

CONTRIBUTIONS TO PEDAGOGICAL JOURNALS

6. POGRANOVA, S. (2022). Enseigner la production écrite en classe d'allemand. *Educateur*, 3, 28-29.
<https://archive-ouverte.unige.ch/unige:159963>
5. POGRANOVA, S. (2021). La grammaire dans les manuels d'allemand de l'école primaire. *Educateur*, 5, 26-27. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:151875>
4. POGRANOVA, S. (2021): Enseigner la production orale en langues étrangères. *Educateur*, 2, pages ouvertes. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:149641>
3. POGRANOVA, S. (2020). Enseigner la compréhension de l'oral en langues étrangères. *Educateur*, 9, 30-31. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:143476>
2. CERF, S., CHAPUIS, P., MAFFLI, C., MARTINON, A.-F., MAULINI, O., MERCOLLI, M., NERESTANT, C., PERISSET, D., POGRANOVA, S. & ZURN, A. (2017). Un métier transatlantique? *Educateur*, 8, 33-35. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:107258>
1. POGRANOVA, S. (2017). Langues étrangères et argumentation. *Educateur*, 9, 36-37.
<https://archive-ouverte.unige.ch/unige:97984>

PEDAGOGICAL MATERIAL

1. CASSETTE LAPIERE, V., TORREGROSA, A. & POGRANOVA, S. (forthcoming). *A birthday surprise*. English interdisciplinary teaching sequence (L3)-AC&M/AV. Geneva: DIP.